

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Talking with Jonisa

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

- Jonisa recitoi shume bukur. Edhe me kalimin e kohes Jonisa don me u ba nji kangetare e vogel ku don me kendue ne festivalet e femijeve qe organizohen gjithmone ne qytetin e Shkodres. Po ashtu Jonisa ka edhe nji vella, ku Jonisa nuk e permendi. Por e tregoj une qe asht ne klasen e pare, dhe quhet Jonsi, asht mire me mesime, por ka nji oreks ma te madh per me hanger. Ndersa Jonisa han nji cike ma pak.

- Fol, ca don me diftue?

- Kurgja.

- Don me u ba kangetare Jonisa?

- Jo.

- Ca don me u ba?

- Shofele (shofere).

- Po pse don me u ba shofere?

- Se due me shetite nana Belin.

- (Ne sfond) Shofere? Mos i rafta Ja Rabi! Cfare shoferjet. jo moj halle! Shofere asht gjithkush. Ca don me ba (me te)? ...Doktoreshe.

English translation:

- Jonisa told it very well [referring to Jonisa reciting poems]. As time goes by, Jonisa wants to become a young singer where she wants to sing in the children's festival that is always organized here in Shkoder. Jonisa also has a brother, whom she never mentioned. He is in first grade, and his name is Jonsi. He does well in school but has an immense appetite. Jonisa, on the other hand, eats less.

- Say it, what did you want to tell us?

- Nothing.

- Do you want to become a singer?

-Then, what do you want to be?

-No.

-Why do you want to be a driver?

-A driver?

- Because I 'wanna drive grandma Belin around.

- (In the background) A driver? Oh no! You can't become a driver auntie! Everyone can be a driver. You can become a doctor.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated